Nˈda ran ˈyohu
bi mba Mˈbondä

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

N'DA RAN 'YOHU BI MBA M'BONDÄ

ALLÁ EN MÉXICO

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INTRODUCCIÓN

Este es un incidente de la vida real.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

primera edición

Allá en México
en otomí de la Sierra
y en español
75-073 México, D.F. 3C
1975

N'da ran 'yohʉ bi mba M'bondä

N'dandį bi mba M'bondä n'da ran 'yohʉ 'na, gue ɽmbi ra Serafin. Bi zøm bʉ ja n'da ra mercado ɽmmɛ xʉ ndoho gue ní huti ra Merced. Nɛ nubʉ goxthi mercado bi thopʉ a zʉn 'yohʉ, 'bäpʉ yoho yʉn 'yohʉ mi pä yʉ muza gue ɽmmɛ xʉm bodą, nɛ'ʉ ma horbʉ thoho xʉn dą.

Nɛ bi 'yän'na zʉn 'yohʉ:

--Hangu di muui n'da kilo yʉ muza --bi 'yɽna.

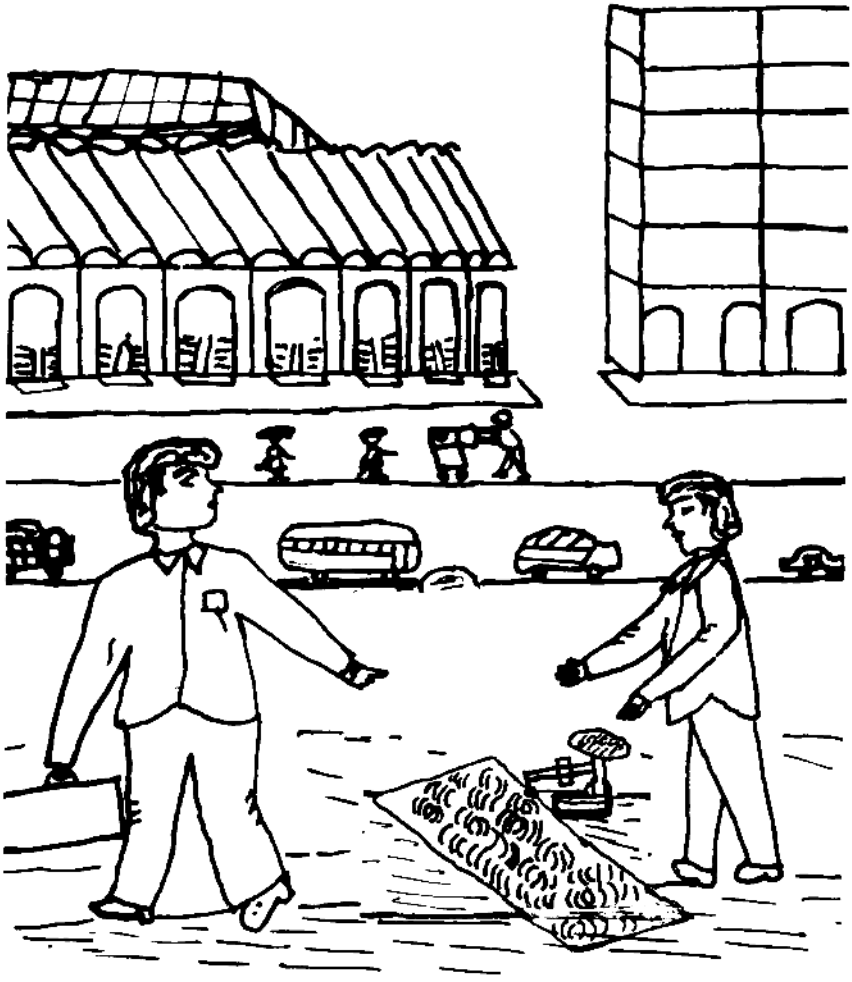
--Ja yʉ hyąte nɛ ja yʉ bɛxu n'da kilo. Nda'a guín numanho.

--'Yɛnga n'da kilo yʉ ma horbʉ thoho xí dą 'bʉ.

--Ä, jąm'bʉ gue da hin'na --bi 'yɽn'a ra mbämuza, nɛ bi gʉx yʉ muza a ra mbämuza, bi 'yɛnt'i.

Nɛ nu'bʉ mi nu a ra dänmuza gue hinga

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

gue'ʉ numanho ʉ bi t'ɛnbi, bi 'yɇm bʉya:

--Hinga gue'ʉ dín ndegä gá 'yɛnt'i, nu'a dá xi'i gui 'yɛnga yʉ xʉn ho.

--Pɛgue xʉn ho ya n'yǿ.

--Ä, pɛgue hinga gue'ʉ dá xi'i gui 'yɛnga ʉ. 'Yɛnga yʉ ma horbʉ xʉn dɇ, nu dá ɇn'i.

--Hin gui cʉx 'bʉ.

--Nja da hin'na, ga cʉx 'bʉ ya gui 'yɛnga yʉ xʉn ho.

--Pɛ 'bɛ'a ní muza guín nde bʉya, xʉn ho yʉ n'yǿ, nu'ʉ hingui ho pan t'ɛi bʉ bí ja yʉn gohäi ʉ, n'yǿ.

--Hin ga cʉxä ʉ n'yǿ, 'bɛ'a ga japä ʉ 'bʉ, xʉ'ya ʉ n'yǿ. Njuɇntho guim mam 'bʉ hingui pä yʉ xʉn ho, nguetho ndetho guí hät' yʉ jɇ'i n'yǿ. Tengu ya dí xi'i xquí 'yɛnga yʉ xʉn ho, pɛ hinga gue'ʉ gá 'yɛngui. Nɛ nugä dí tämhma, hin dí ätho.

--Cʉts'i, ya gá 'yädi.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--Hin'na n'yø. Jamadi dí pącä bʉ pa ma bʉnt'i yʉ tengu yʉ --ɋn'a zʉn 'yohʉ 'bʉ mi 'uegue.

Nɛ humba thoho i 'yo, nɛ hingui pądi 'bɛ'a da thogui. Ją mí zä xʉ dät' ra ndąmuza rá xʉtha. Nɛ ngu a ndät' ran dąmuza rá xʉtha, 'bex bin yɋgui, nɛ xø mba bʉ man'da. Xøt'a bi mbäcmaha a bʉya. Nɛ nu'a ra muza bi tho'a bʉya. Pɛ guemhma bin ja rá ts'oqui, nguetho nin 'yɛrbʉ ɛ rá yą n'da ra xisu mi 'bäpʉ rá xʉtha ran 'yohʉ.

Xø bi ndansta a zʉ bømbe 'bʉ mí dät'a ndøndąmuza rá yą, 'bex bin yɋh rá xʉtha, di hanni, nɛ bi nu a xi 'yɛmb ra muza. Nɛ bi 'bät'a n'dihi a ran 'yohʉ 'bʉ mi bądi ya bi hnu. Nɛ bi 'yɋn'a ra xisu:

--O jąm'bʉ gní hyand bʉ njombʉ, í hyandua. Hanja gní jag bʉ. Ha guí ɋna

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

dra dʉnzagä o uague 'bɛpʉ gní nugui. Drá ją'igä, hin dra fo'yogä ngue ya gui jag bʉ. Masque njąm'bʉ bi zo'a ʉ ni hmu 'bʉ gmín t'ʉhni. Pɛ nuya di nɛqui a da zo'a nán ora ya. "Policía, policía, bá xǿn i ts'ʉ ua, 'dahmantho".

Nu'bʉ mi 'yǿ'a ra policía ngue pam hmba't'i, bá fʉ'dihi a bʉya, bi zǿpʉ 'bä a ra xisu bi mba't'i.

--'Bɛ'a guím ma, grá xisu.

--Dín nde gui 'yänni ts'ʉ na ra ts'ʉnt'ʉ hanja ngue ya bi bat'andąmuzagui. Nuna ma yą, bi jaqui xǿ bin xut'ua ra muza bi 'yɛngbi.

--Hanja gue guín jabʉ, ha gue'a gní pä yʉ muza a gue njom mi'da gui barba yú yą yʉ xisu --ngu a 'yɛn'a ra policía.

'Bex bi c'os' rán zafi nɛ bi dɛspa rá yą a zʉ mbämuza, nɛ bi huąspa rá lona mi

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cɯx yɯ muza a ra policía. Xǿ gä bi nam bɯ häi ɯ yɯ muza, nɛ bá ɽpɯ n'da ran gocatäi, bi xifi da gɯx ɯ yɯ muza xí namba bɯ häi.

--Bá xǿni ua, gui cɯxi ts'ɯ ya yɯ muza 'bongua, bá ɛm bɯ bí ja yɯn gohäi. Nuna ra ts'ɯnt'ɯ 'bäcua ɽna mi pä yɯ yɯ muza. Him majuąni mí pä na a, hǿnt'a mi numanho di barba yú yą yɯ ją'i na.

Pɛ xinga n'dare bi dą a zɯn 'yohɯ. Gue'bɯ xtá 'yɽna:

--Hinga guehna dí humbä na, pɛ guehna ra ts'ɯnt'ɯ 'bäpɯ dí humbä maha --ägue xtá 'yɽna.

Nɛ'a zɯ n'yohɯ i 'bähma bɯ i ǿxtho 'bɛ'a sifi. Guehma bi ts'ixa fädi a zɯn 'yohɯ, nɛ bi mba ma bɯnbi yú muza. Pɛ ya dan gut'a, ya rá 'yu a bi t'ǿrbe.

Bi guapɯ a rá thogui a zɯn 'yohɯ bɯya. Jamadi.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Allá en México

Dicen que una vez fue a México un joven llamado Serafín. Llegó a un mercado muy grande que le dicen de la Merced. A la puerta del mercado estaba un hombre que vendía plátanos, unos ya estaban algo pasados y otros estaban buenos.

Le preguntó al hombre:

--¿A cómo el kilo de plátanos?

--Unos a sesenta y otros a peso. ¿Cuáles te gustan?

--Pésame un kilo de los buenos.

--Como no --dijo el vendedor de plátanos y cogió unos y los pesó.

Pero vió el comprador que no eran esos lo que quería y le dijo:

--Yo no quiero esos que pesaste, te dije que me pesaras de los buenos.

--Pero ¡hombre! éstos estan buenos.

--Pero yo no te dije que me pesaras esos, "pésame de los que estan buenos", te dije.

--Entonces ¿no te los llevas?

--Sí, si me pesas de los que estan

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

buenos.

--¡Pero qué plátanos quieres! éstos están buenos, los que no estan buenos se tiran a la basura.

--¡Esos no me los llevo, hombre! ¿qué hago con ellos? ya estan podridos. Dí la verdad, si no vendes los buenos por qué nada más engañas a la gente. Como yo te dije que me pesaras de los buenos, pero no fueron de esos de los que me pesaste. Yo compro, no pido regalado.

--Llévatelos, ya los pediste.

--¡No hombre! Gracias, sé a dónde tiran plátanos como esos --dijo el hombre y se fue de allí caminando sin saber lo que iba a pasar.

De repente sintió que un plátanos podrido le daba en la espalda. Volteó aprisa y vió que ahí venía otro. Le alcanzó el tiempo de agacharse y entonces el plátano no le dió. Pero de todos modos hizo algo malo porque fue a dar a la cabeza de una mujer que estaba parada de espaldas del hombre.

La mujer se detuvo al sentir el platanazo en la cabeza y volteó, buscando con la mirada, vió al hombre que lo había aventado. Él se volteó rápido pues sabía que lo habían visto. La mujer le dijo:

--No voltees para otro lado,

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mira hacia acá. ¿Por qué me hiciste eso? ¿Piensas que soy un tronco o qué te crees que soy? Soy gente, no soy perro para que me trates así. De seguro nunca te corrigieron tus padres cuando fuiste niño. Pero ahora sí habrá quien te corrija. "Policía, policía, pronto, venga acá pronto".

Al oir el policía que lo llamaban, fue pronto a donde estaba la mujer.

--¿Qué pasa, señora?

--Quiero que le pregunte a este hombre por qué me aventó un plátano podrido. Vea mi cabeza, se aplastó el plátano en mi cabeza --dijo la mujer al policía.

--¿Por qué hiciste eso? ¿Para eso vendes los plátanos? Pues verás lo que te pasa para que no vuelvas a pegarles a las mujeres en la cabeza --dijo el policía y sacó su pistóla y le dió con ella al vendedor de plátanos. Luego volteó la lona sobre la que estaban los plátanos. Todos fueron a dar al suelo y vino un barrendero y el policía le ordenó que se llevara los plátanos regados en el suelo.

--Ven acá pronto. Llévate estos plátanos aquí tirados, échalos a la basura. Este muchacho disque los vende pero no es cierto, nada más los aventaba a la gente.

Pero el muchacho no dijo ni una palabra. Podría haber dicho: "Ella no es a la que le quise pegar sino a ese muchacho que está parado ahí", podría haber dicho.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El muchacho seguía parado allí, oyendo todo lo que decían. Al hombre se lo llevaron a la cárcel, y los plátanos que vendía los tiraron a la basura. Pero ni modo, éso es lo que se merecía.

Aquí termina lo que le pasó al hombre que fue a México. Gracias.

Autor: Celestino Pérez Cabrera
San Antonio el Grande
Huehuetla, Hidalgo

Ilustraciones:
Celestino Pérez Cabrera

Idioma: Otomí de la Sierra

Investigadoras lingüísticas:
Artemisa Echegoyen G.
Catalina Voigtlander M.

Edición: 300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

x	como en	**ra xaha**	*'la tortuga'*
z	como en	**ra za**	*'el árbol'*
f	como en	**ra fani**	*'la mula'*
j	como en	**ra ju**	*'el frijol'*
h	como en	**ra haho**	*'la zorra'*
u	como en	**ra u**	*'la sal'*
u	como en	**ra uąhi**	*'el campesino'*

Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

ą	como en	**ąhą**	*'duerme'*
ä	como en	**ra ä**	*'la pulga'*
ị	como en	**ra ịtị**	*'el borracho'*
ɛ	como en	**ɛx ra za**	*'tumba el árbol'*
ç	como en	**çhç**	*'viene'*
ø	como en	**ra øni**	*'el pollo'*
ʉ	como en	**ra ʉ**	*'el tecolote'*
th	como en	**ra thɛni**	*'el cuchillo'*
'	como en	**ra ją'i**	*'la persona'*

El símbolo (´), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

ra ngu	*'la casa'*	**da mba**	*'irá'*
rá ngu	*'su casa'*	**dá mba**	*'fui'*

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores